# ADVISORY BOARD

| 1  | Shakespeare and his Stage |
| 2  | Shakespearian Production   |
| 3  | The Man and the Writer     |
| 4  | Interpretation             |
| 5  | Textual Criticism          |
| 6  | The Histories              |
| 7  | Style and Language         |
| 8  | The Comedies               |
| 9  | *Hamlet*                    |
| 10 | The Roman Plays            |
| 11 | The Last Plays (with an index to *Surveys 1–10*) |
| 12 | The Elizabethan Theatre    |
| 13 | *King Lear*                |
| 14 | Shakespeare and his Contemporaries |
| 15 | The Poems and Music        |
| 16 | Shakespeare in the Modern World |
| 17 | Shakespeare in his Own Age |
| 18 | Shakespeare Then Till Now  |
| 19 | *Macbeth*                  |
| 20 | Shakespearian and Other Tragedy |
| 21 | *Othello* (with an index to *Surveys 11–20*) |
| 22 | Aspects of Shakespearian Comedy |
| 23 | Shakespeare’s Language     |
| 24 | Shakespeare: Theatre Poet  |
| 25 | Shakespeare’s Problem Plays |
| 26 | Shakespeare’s Jacobean Tragedies |
| 27 | Shakespeare’s Early Tragedies |
| 28 | Shakespeare and the Ideas of his Time |

29 Shakespeare’s Last Plays
30 *Henry IV* to *Hamlet*
31 Shakespeare and the Classical World (with an index to *Surveys 21–30*)
32 The Middle Comedies
33 *King Lear*
34 Characterization in Shakespeare
35 Shakespeare in the Nineteenth Century
36 Shakespeare in the Twentieth Century
37 Shakespeare’s Earlier Comedies
38 Shakespeare and History
39 Shakespeare on Film and Television
40 Current Approaches to Shakespeare through Language, Text and Theatre
41 Shakespearian Stages and Staging (with an index to *Surveys 31–40*)
42 Shakespeare and the Elizabethans
43 *The Tempest* and *After*
44 Shakespeare and Politics
45 *Hamlet* and its Afterlife
46 Shakespeare and Sexuality
47 Playing Places for Shakespeare
48 Shakespeare and Cultural Exchange
49 *Romeo and Juliet* and its Afterlife
50 Shakespeare and Language
51 Shakespeare in the Eighteenth Century (with an index to *Surveys 41–50*)
52 Shakespeare and the Globe
53 Shakespeare and Narrative
54 Shakespeare and Religions

*Aspects of Macbeth*
*Aspects of Othello*
*Aspects of Hamlet*
*Aspects of King Lear*
*Aspects of Shakespeare’s ‘Problem Plays’*
SHAKESPEARE SURVEY
AN ANNUAL SURVEY OF
SHAKESPEARE STUDIES AND PRODUCTION

54
Shakespeare and Religions

EDITED BY
PETER HOLLAND
EDITOR’S NOTE

Volume 55, on ‘King Lear and its Afterlife’ will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 56, which will include papers from the 2002 International Shakespeare Conference, will be ‘Shakespeare and Comedy’. The theme of Volume 57 will be ‘Macbeth and its Afterlife’.

Submissions should be addressed to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6HP, to arrive at the latest by 1 September 2002 for Volume 56. Pressures on space are heavy; priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Please either enclose postage (overseas, in International Reply Coupons) or send a copy you do not wish to be returned. Submissions may also be made via email attachment to p.d.holland@bham.ac.uk. All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board, whose indispensable assistance the Editor gratefully acknowledges.

Unless otherwise indicated, Shakespeare quotations and references are keyed to the modern-spelling Complete Oxford Shakespeare (1986).

Review copies should be addressed to the Editor, as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers’ attention to relevant material.

P. D. H.
CONTRIBUTORS

DAVID DANIELL, King’s College, London
PÉTER DÁVIDHÁZI, Hungarian Academy of Sciences
JANETTE DILLON, University of Nottingham
MICHAEL DOBSON, Roehampton Institute, University of Surrey
RICHARD FOULKES, University of Leicester
PAUL FRANSEN, University of Utrecht
DONNA B. HAMILTON, University of Maryland
JANE KINGSLEY-SMITH, University of Hull
TETSUO KISHI, Kyoto University
JEFFREY KNAPP, University of California
PETER LAKE, Princeton University
LAURENCE LERNER, Vanderbilt University, Tennessee
TOM MACINDON, University of Hull
RICHARD C. MCCOY, The City University of New York
THOMAS MERRIAM, King’s College, University of London
FR PETER MILWARD, SJ, Sophia University, Tokyo
ROBERT S. MIOLA, Loyola College, Maryland
ALFREDO MICHEL MODENESI, Universidad Nacional Autónoma de Mexico
EDWARD PECHTER, Concordia University
WILLIAM POOLE, Linacre College, Oxford
ERIC RASMUSSEN, University of Nevada
NIKY RATHBONE, Birmingham Shakespeare Library
HANNA SCOLNICOV, Tel-Aviv University
BOIKA SOKOLOVA, Royal Holloway, University of London and St Kliment Ohridski, University of Sofia
GARY TAYLOR, University of Alabama
LESLEY THOMSON, University of Toronto
CONTENTS

List of Illustrations

Shakespeare and the Protestant Mind DAVID DANIELL  page ix
Divine [ ]sences GARY TAYLOR  1
‘An alien people clutching their gods’?: Shakespeare’s Ancient Religions ROBERT S. MIOLA  13
‘He drew the Liturgy, and framed the rites’: The Changing Role of Religious Disposition in Shakespeare’s Reception PÉTER DÁVIDHÁZI  31
Jonson, Shakespeare, and the Religion of Players JEFFREY KNAPP  46
The Bard and Ireland: Shakespeare’s Protestantism as Politics in Disguise PAUL FRANSEN  57
‘Every Good Gift From Above’: Archbishop Trench’s Tercentenary Sermon RICHARD FOULKES  71
Anthony Munday and The Merchant of Venice DONNA B. HAMILTON  80
Perfect Answers: Religious Inquisition, Falstaffian Wit TOM MCLAINDON  89
When Suicide Becomes an Act of Honour: Julius Caesar and Hamlet in Late Nineteenth-Century Japan TETSUO KISHI  100
Religion in Arden PETER MILWARD  108
A Wedding and Four Funerals: Conjunction and Commemoration in Hamlet RICHARD C. MCCOY  115
Between Religion and Ideology: Some Russian Hamlets of the Twentieth Century BOIKA SOKOLOVA  122
Of Shadows and Stones: Revering and Translating ‘the Word’ Shakespeare in Mexico ALFREDO MICHEL MODENESSI  140
Ministers, Magistrates and the Production of ‘Order’ in Measure for Measure PETER LAKE  152
The Hebrew Who Turned Christian: The First Translator of Shakespeare into the Holy Tongue HANNA SCOLNICOV  165

Shakespeare and English Performance Style: The European Context JANETTE DILLON  182
All At Sea: Water, Syntax, and Character Dissolution in Shakespeare WILLIAM POOLE  191
King John, König Johann: War and Peace LAURENCE LERNER  201

vii
# CONTENTS

*The Tempest’s Forgotten Exile* Jane Kingsley-Smith 223
*The Old Lady, or All is Not True* Thomas Merriam 234
*Shakespeare Performances in England, 2000* Michael Dobson 246
*Professional Shakespeare Productions in the British Isles, January–December 1999* NIKY RATHBONE 283

The Year’s Contributions to Shakespeare Studies

1. Critical Studies *reviewed by Edward Pechter* 297
2. Shakespeare’s Life, Times, and Stage *reviewed by Leslie Thomson* 329
3. Editions and Textual Studies *reviewed by Eric Rasmussen* 343

*Books Received* 359

*Index* 360
ILLUSTRATIONS

1 Albrecht Dürer, ‘Mass of St Gregory’  
   [By permission of The Metropolitan Museum of Art, New York, Anonymous Gift, 1917 (17.7.2)]  
   page 131

2 Henry VII’s Chapel  
   [By courtesy of the Dean and Chapter of Westminster]  
   page 135

3 Samuel Purchas, Hakluytus Posthumus or Purchas His Pilgrimes (1624)  
   [By permission of The Folger Shakespeare Library, Washington DC]  
   page 137

4 ‘Shakes-peare in Chiapas’, cover of Diario de Poesía 37  
   [Jorge Ruffinelli and Daniel Samoilovich, Grupo Editor Diario de Poesía, Buenos Aires, Argentina]  
   page 158

5 The cover of Hamlet P’urhepecha (1992), ‘an adaptation of William Shakespeare’s play’,  
   painting by Alfredo Zalce  
   [Centro de Investigacion de la Cultura P’urhepecha, Instituto Michoacano de Cultura, Mexico]  
   page 161

6 King Lear, directed by Yukio Ninagawa for the Royal Shakespeare Company. Sir Nigel  
   Hawthorne as Lear, Hiroyuki Sanada as the Fool. Act 3, Scene 2  
   [Photo: Malcolm Davies]  
   page 247

7 King Lear, directed by Gregory Hersov for the Royal Exchange Theatre, Manchester.  
   Tom Courtenay as Lear, Ashley Jensen as Regan. Act 2, Scene 2  
   [Photo: Tristram Kenton]  
   page 249

8 Macbeth, directed by Gregory Doran for the Royal Shakespeare Company. Harriet Walter  
   as Lady Macbeth, Antony Sher as Macbeth. Act 2, Scene 2  
   [Photo: Malcolm Davies]  
   page 251

9 Romeo and Juliet, directed by Michael Boyd for the Royal Shakespeare Company.  
   David Tennant as Romeo, Adrian Schiller as Mercutio, and Anthony Howell as Benvolio.  
   Act 2, Scene 3  
   [Photo: Malcolm Davies]  
   page 256

10 Hamlet, directed by John Caird for the Royal National Theatre. Sara Kestelman as Gertrude,  
    Simon Russell Beale as Hamlet. Act 3, Scene 4  
    [Photo: Catherine Ashmore]  
    page 261

11 The Tempest, directed by Lena Udovicki for Shakespeare’s Globe. Vanessa Redgrave as  
    Prospero, Jasper Britton as Caliban. Act 5, Scene 1  
    [Photo: Donald Cooper]  
    page 264

12 As You Like It, directed by Michael Grandage for Sheffield Theatres. Samantha Spiro as  
    Celia (left), Victoria Hamilton as Rosalind. Act 2, Scene 4  
    [Photo: Simon Warner]  
    page 269
LIST OF ILLUSTRATIONS

13 As You Like It, directed by Marianne Elliott for the Royal Exchange Theatre, Manchester. Fenella Woolgar as Celia (left), Claire Price as Rosalind. Act 1, Scene 3 [Stephen Vaughan] 270

14 As You Like It, directed by Gregory Doran for the Royal Shakespeare Company. Nancy Carroll as Celia (right), Alexandra Gilbreath as Rosalind, Barry McCarthy as Corin. Act 3, Scene 2 [Photo: Malcolm Davies] 273

15 Richard II, directed by Stephen Pimlott for the Royal Shakespeare Company. Samuel West as Richard II (left), David Troughton as Bolingbroke. Act 4, Scene 1 [Photo: Malcolm Davies] 275
